



# EPA

## PROYECTO DE SUPERFUNDO NEWMARK RELATIVO A LA CONTAMINACIÓN DEL AGUA SUBTERRÁNEA

LA AGENCIA DE LOS EE.UU. PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE • REGIÓN 9 • SAN FRANCISCO, CALIFORNIA  
Y DEPARTAMENTO DE AGUA MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE SAN BERNARDINO • NOVIEMBRE DE 2001

### ACTUALIZACION DEL PROYECTO DE EPA DE CONSTRUCCIÓN DE POZOS

En noviembre del 2000, la agencia de los Estados Unidos para la protección del medio ambiente (EPA) y la ciudad de San Bernardino comenzaron la construcción del proyecto de EPA de construir pozos (también conocido como la unidad operable del Muscoy). El proposito del proyecto es reestablecer el agua potable a la ciudad de San Bernardino y proteger los pozos de agua potable del sur de la calle Baseline. Además, deseamos cerciorarnos de que el abastecimiento de agua en el futuro, sea limpio y a un precio accesible para usted.

La ciudad y la EPA han tomado medidas para asegurarse de que su agua potable cumpla con los estandares federales de agua potable. Además, la EPA y la ciudad estan preocupados por el riesgo de salud planteado a los residentes si la contaminación de las aguas subterráneas llegara a alcanzar los pozos de agua potable del sur de la calle Baseline. Los contaminantes encontrados en la agua subterránea son utilizados normalmente como desengrasantes y líquido para la limpieza en seco. El agua contaminada, no lo dañará is usted la tocca, pero podria afectar su salud si usted la bebiera por un período de tiempo prolongado. La contaminación de las aguas subterráneas cubre un área de ocho millas cuadradas y ya ha afectado varios pozos de agua. Dicho pozos, o bien han sido clausurado o su agua está siendo tratada.

*El folleto de octubre de 2000 dió la descripción sobre que esperar durante la construcción. El plan de construcción de la pagina 2 de este folleto podrá cambiar a medida que se realiza el trabajo, pero le dará una idea de cuándo se estará trabajando cerca de su calle. Les avisaremos, a los residentes con dos semanas de anticipación el comienzo del trabajo en cada calle o lugar de la perforación de pozos. La siguiente descripción le dará la actualización de cualquier cambio en la actividad de construcción. Si usted desea una copia del folleto de octubre del 2000, contacte a Jackie Lane o Ellis Williams (ver la ultima página).*

#### ¿QUE HA SUCEDIDO HASTA AHORA?

##### ACTUALIZACIÓN DEL PROYECTO

Hechamos abajo las estructuras en 1580 de la calle Virginia oeste y el 1306 de la calle G y perforamos el pozo de bombeo de cada locación. La fase I de la tubería está completa, la que fué usada como parte de la investigación de 30 días llevada acabo en el pozo ubicada en la calle Virginia (mirar el mapa de construcción en la página 3). Esta investigación nos ayudo a encontrar la localización correcta para los cinco pozos de monitoreo y confirmar la

localización correcta para los cinco pozos de bombeo restantes. Los pozos de monitoreo estarán en las areas de derecho de paso de la ciudad y estan descritos mas adelante en este folleto.

Durante el año 2000 y 2001, celebramos reuniones abiertas para residentes que viven cerca de las locaciones de los

#### ESTA FOLLETO. . .

- ¿Que ha sucedido hasta ahora? ..... página 1
- El proyecto de pozos de la EPA..... página 2
- Como funcionará el proyecto ..... página 2
- Actualización de las actividades de construcción planteados ..... página 2
- ¿Cómo averiguar que está sucediendo y cuándo? ..... página 5
- Información sobre empleos y contrataciones ..... página 5

**Ellis Williams, ingeniero en utilización del agua, el contratista de la comunidad del proyecto y puede ser contactado al (909) 384-5391.**

## EL PROYECTO DE POZOS DE LA EPA

El proyecto de pozos consiste en cavar pozos e instalar tuberías perforando cinco pozos de bombeo, cinco pozos de monitoreo mas pequeños, construyendo una estación de bombeo de elevada potencia y expandiendo la planta de tratamiento de la calle 19. Tomará aproximadamente 3 años para competir todo el proyecto (vease página 3 plan del mapa de construcción) Este proyecto es una extensión de la existente Unidad Operable Newmark. (Newmark Operable Unit) ubicada cerca de la calle 11. Ambos son una parte del proyecto del superfundo relativo a la contaminación del agua subterránea de Newmark en San Bernardino, California. Usted puede encontrar información y documentación mas detallada en los repositorios de información locales (vease la última página para encontrar las locaciones).

## CÓMO FUNCIONARÁ EL PROYECTO

Una vez contruido cada uno de los cinco pozos de bombeo EPA (localizado en 1306 de la calle G, 980 avenida Home, 1335 avenida Garner, 1580 calle Virginia oeste y en el recientemente adquirido 1396 de la avenida Pico) bombearán rápidamente el agua contaminada hacia arriba y luego hacia dentro de la tubería subterránea. Entonces, el agua irá a travez de la tubería hacia la planta de tratamiento de la calle 19. La planta la tratará con el soporte, de 24 filtros de carbón adicionales que seran instalados. Construiremos una bomba de refuerzo en el parque Encanto, cerca de la calle 9 y avenida Garner. La bomba de refuerzo provera la fuerza necesaria para empujar el agua tratada hacia otras partes de la comunidad para el uso residencial. Además, al sur de cada uno de los pozos de bombeo de la EPA, se perforarán cinco pozos mas pequeños los cuales no seran visibles en la superficie. Estos pozos de prueba se usaran para comprobar y asegurar que los pozos de bombeo de la EPA están atrapando y deteniendo toda la contaminación en su recorrido hacia la calle Baseline.

pozos de bombeo en 1580 de la calle Virginia oeste, 1306 de la calle G, 1339 de la avenida Garner, 980 de la avenida Home, y para residentes cercanos a la planta de la calle 19. Usando planos de muestra, preguntamos a los residentes presentes, como querían que se vieran los sitios despues de que la construcción estubiera completa. Los planos incluyeron una opción de cuatro alternativas de diseño de facha de casa, un diseño de parque para niños, e ideas de jardinería. Como resultado de estas reuniones, los residentes cercanos a las locaciones de la calle Virginia, avenida Garner, avenida Home, quieren una fachada de casa construida en el sitio de localización.

Despues de que consigamos una oferta de construcción para esta parte del proyecto, enviaremos a los residentes, una carta con los diseños finales. Para el sitio de la calle G, La Misión Luterana de Central City encuesto a la vecinidad a que pidieran lo que quisieran en el sitio. La Misión, desarroyo un diseño de parque para niños, mantendrá y operará la facilidad.

Condujimos una reunion de descripción para todos los residentes interesados en julio, para actualizar a

los residentes en el progreso del proyecto y para obtener opiniones en la adquisición de una propiedad localizada en la avenida Pico. A finales de octubre del 2001 cerramos escrow en la propiedad de 1396 de la avenida Pico.

## ACTUALIZACIÓN SOBRE LA CONTRUCCIÓN PLANIFICADA

La siguiente descripción le dará las actualizaciones de cualquier cambio en las actividades de construcción.

### CONSTRUCCIÓN DE LOS TRES POZOS DE BOMBEO RESTANTES

Los tres pozos de bombeo a ser perforandos estan en 1396 avenida Pico, 1335 avenida Garner, y 980 de la avenida Home. Demoleremos las estructuras en esas locaciones en el invierno de 2002 y los pozos seran perforados en el año siguiente (ver el folleto de octubre de 2000 para detalles).

### CINCO POZOS DE PRUEBA

Debajo, usted encontrará una descripción detallada de locaciones y actividades de construcción para los cinco pozos de prueba. Las locaciones fueron seleccionadas basandonos en el

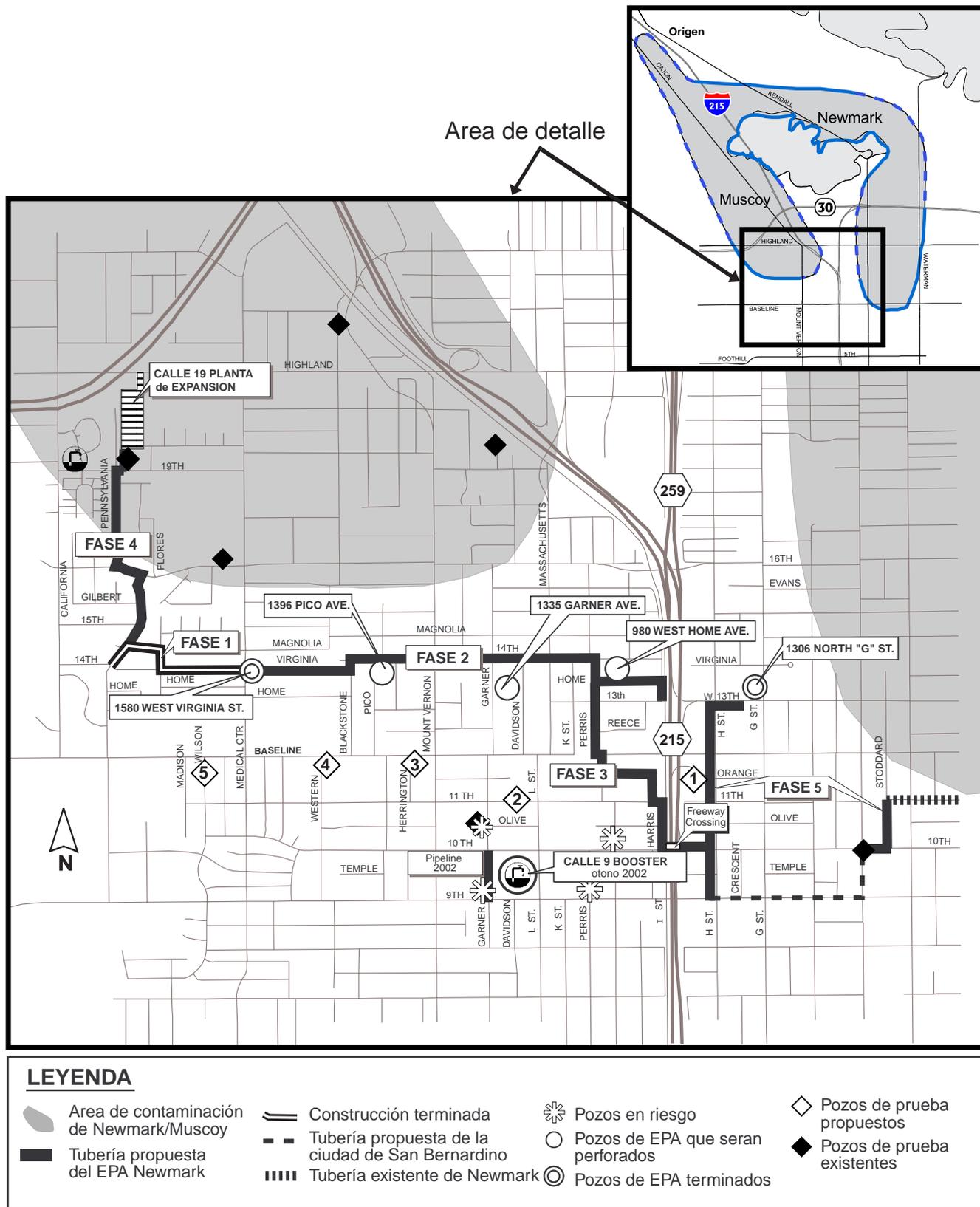
### PLAN DE CONSTRUCCIÓN DE LOS TRES POZOS DE BOMBEO EN LAS AVENIDAS PICO, GARNER Y HOME

Demolición:	invierno 2001-2002
Perforación:	primavera 2002
Construcción:	verano 2002
Instalación del equipo para todo los pozos:	otono 2002

### ACTUALIZACIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA TUBERÍA

Tubería, fase I	completa	Tubería, fase IV	primavera 2002
Tubería, fase II	invierno 2001-2002	Tubería, fase V	primavera 2002
Tubería, fase III	primavera 2002		

\*La ruta de la fase N 5 de la tubería, ha sido modificada de la siguiente manera: Comenzará en la calle 10 y calle TEMPLE, luego ira al este en la calle 10, hacia la calle stoddard, luego al norte en stoddard hacia la calle 11(ver mapa de contrucción).



**Figura 1: El mapa del EPA proyecto de construcción de pozos**

estudio del resultado de las pruebas llevadas a cabo en los pozos de bombeo en el 1580 de la calle Virginia a oeste. Los pozos de prueba estarán localizados al sur de la calle Baseline, colocados entre cada pozo de bombeo (ver mapa de plan de construcción). Todos ellos serán construidos en áreas de acceso públicas. Les será dado a los residentes, acceso, a sus entradas y garages según lo necesiten.

### **LAS LOCACIONES ESPECIFICAS SON LAS SIGUIENTES:**

#### **Pozo de prueba N-1**

Estará localizado al extremo oeste de la calle Orange. Dentro del cul-de-sac. Próximo a la autopista 215. La construcción dentro de este área requiere el bloqueo de parte de la calle. Esta locación afectará temporalmente el acceso de dos o tres casas.

## **PROXIMÁS REUNIONES**

### **CINCO POZOS DE MONITOREO Y PROPIEDAD DE LA AVENIDA PICO**

El 14 de noviembre de 2001, tendremos una reunión abierta para residentes que viven cerca de las localidades, de los cinco pozos de monitoreo en la Martin Luther King Middle School 1250 Medical Center Drive a las 6 PM; El propósito de esta reunión es hablar sobre esta parte del proyecto y contestar cualquier pregunta que usted tuviera.

El 15 de noviembre de 2001, estamos invitando a residentes que viven cerca de 1396 de la avenida Pico a una reunión de información y diseño para hablar del proyecto y tener su opinión sobre cómo les gustaría que se viera el sitio. La reunión se celebrará a las 6 PM en el patio delantero de la propiedad de Pico.

**Pozo de prueba N-2** Estará localizado en el lado norte de la calle 11 entre el 1078 de la calle 11 y la entrada de Farmdale Creamery.

#### **Pozo de prueba N-3**

Estará ubicado en la esquina sudeste de Baseline y Harrington próximo al gran lote vacante.

#### **Pozo de prueba N-4**

Estará ubicado en la esquina sudeste de Baseline y western próximo a un lote vacante. El pozo estará localizado en la calle y requerirá el bloqueo y posible desvío del tráfico en el carril en la dirección norte (este).

#### **Pozo de prueba N-5**

Estará ubicado en el lado oeste de Wilson dentro del carril en la dirección sur, sur del avenida Baseline. La locación más conveniente es próxima a un lote vacante en Wilson y requerirá el bloqueo y posible desvío del tráfico en el carril en la dirección sur (oeste).

### **CONSTRUCCIÓN DE LOS POZOS DE PRUEBA - INVIERNO 2002**

Los cinco pozos de prueba a ser instalados entre Baseline y la avenida calle 11, monitorearán la efectividad de los pozos de bombeo. Una vez completos, a los pozos de prueba se les sacarán muestras regularmente.

La toma de muestras comenzará con monitoreos semanales por algunos meses, para seguir luego con monitoreos mensuales durante un año y después bajarán a un monitoreo cada 6 meses durante el transcurso del proyecto.

El proceso de instalación de un pozo de prueba, comenzará con un técnico



**Figura 2: Foto de un pozo de prueba terminada, indicado con una flecha. El inserto muestra un panorama cercano.**

marcando la locación aproximada del pozo con pintura en aerosol. Esto asegurará que no haya instalaciones subterráneas donde queremos perforar. Previo al comienzo de la perforación, mudaremos el equipo al lugar y serán instalados controles de tráfico. Esto podrá incluir el bloqueo de una sola línea de tráfico o el bloqueo completo de una sección de la calle, con breves períodos que permitiera a los residentes, el acceso a sus entradas.

La perforación de los pozos, en si tomará aproximadamente dos semanas por locación, cuando la perforación inicial este completa equipo de soporte más pequeño tomará el lugar de la torre de perforación por aproximadamente dos semanas.

El pozo, entonces sera desarrollado por medio de la extracción de barro y tierra del tubo del pozo. Un camión de desarrollo más pequeño remplazara la torre de empuje para terminar de bombear agua subterránea del tubo del pozo, entonces, el desarrollo del pozo estará completo.

Muestras de agua serán recolectadas y un plato de acero será soldado en la cima del tubo del pozo. Dos semanas mas tarde, sera construida una cámara subterránea con una tapa de acero alrededor del pozo. Esto permitirá el acceso al pozo para las futuras tomas de muestras. Cuando la perforación del pozo este completa, lo único que

permanecera en la locación será una tapa de acero de 4 x 5 pies sobre la superficie, todos los jardines, calles veredas serán restauradas.

#### **OTRAS ACTIVIDADES DE CONSTRUCCIÓN**

No hay cambios en las actividades de construcción de la estación de bomba de inyección del parque Encanto y la expansión de la planta de tratamiento de la calle 19 que comenzarán en el verano de 2002.

### **TRABAJOS / CONTRATO / OPORTUNIDADES DE LA SUBCONTRATACIÓN**

En mayo de 2001, condujimos el taller de un contratista para proporcionar la información acerca de las oportunidades de contrato para este proyecto a las compañías locales. Las oportunidades de la oferta serán fijadas en tabloneros de anuncios, en los periódicos locales, y en el canal 3. Una vez que se conceda una oferta, información sobre el contratista será agregada al tablón de anuncios. Si usted tiene un servicio profesional y usted está interesado en este proyecto o usted quisiera obtener la información proporcionada en el taller del contratista de mayo de 2001, por favor hace contacto con Ellis Williams en (909) 384-5931.

## **¿CÓMO PUEDE AVERIGUAR QUE ESTÁ SUCEDIENDO Y CUÁNDO?**

**Continuaremos proveyendo actualizaciones en las actividades de construcción via los siguientes:**

### **CONTACTO DEL PROYECTO DE POZOS DE LA EPA**

Ellis Williams, Electrical Engineer, SBMWD, 909-384-5391

### **NOTIFICACIÓN DE RESIDENTES**

Notificaremos los residentes directamente dos semanas antes de cualquier actividad de la construcción dentro de sus áreas residenciales.

### **TABLONES DE ANUNCIOS**

Las actualizaciones mensuales serán fijadas en los pozos de bombeo y en la planta de tratamiento de calle 19.

### **MEDIA**

El menú del rollout del Canal 3 anunciará actividades de la construcción y información sobre la oferta.

### **ACTUALIZACIÓN DE LA SESIÓN DEL CONSEJO DE CIUDAD**

Councilwomen Betty Anderson y/o Susan Lien serán proporcionadas con actualizaciones del proyecto.

Imprimido en el papel reciclado



**Estimado residente:**  
Si prefiere este folleto en Ingles, por favor llame 1-800-231-3075 y deje su nombre y domicilio. Se lo enviaremos inmediatamente.

Le animamos de repasar estos documentos para obtener una comprensión más completa de actividades en el sitio Superfund del proyecto de la contaminación de Newmark.



La Biblioteca pública del condado del San Bernardino (909) 387-5718  
La Oficina del Distrito municipal del agua del valle del San Bernardino (909) 384-9211  
Superfund centro de documentos en San Francisco, CA (415) 536-2000

EPA y la ciudad de San Bernardino guardan informes y la información completos del proyecto en las localizaciones siguientes:

## INFORMACION DE DOCUMENTOS DEL PROYECTO DE EPA DE POZOS

**Ellis Williams**, Ingeniero, Contacto por la comunidad, Departamento de agua municipal, ciudad de San Bernardino  
195 D Street  
San Bernardino, CA  
(909) 384-5931  
Email Address: Williams\_EI@ci.san-bernardino.ca.us

**Jackie Lane**, Coordinadora de Participación Pública  
US EPA Region 9 (SFD-3)  
75 Hawthorne Street  
San Francisco, CA 94105  
Toll-free: (800) 231-3075 or (415) 972-3236 direct  
Email Address: lane.jackie@epa.gov



**CÓMO PONERSE EN CONTACTO CON NOSOTROS**



# ACTUALIZACION DEL PROYECTO DE EPA DE CONSTRUCCION DE POZOS

 United States Environmental Protection Agency  
Region 9  
75 Hawthorne Street (SFD-3)  
San Francisco, CA 94105  
Attn: Jackie Lane

FIRST CLASS MAIL  
POSTAGE & FEES PAID  
U.S. EPA  
Permit No. G-35

*Official Business  
Penalty for Private Use, \$300*

*Address Service Requested*